

3 - Symbol of Loyalty

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Yuriana

Thank goodness the injury wasn't serious.

[00:10] Burckhardt

My apologies.

[00:11] Burckhardt

What was it that you wanted
to talk to me about?

[00:15] Yuriana

Burckhardt, I want you to go with Yuri.

[00:21] Burckhardt

You want me to accompany them?

[00:23] Yuriana

Yes.

[00:24] Burckhardt

But weren't we to return to
the Holy Capital and regroup?

[00:28] Yuriana

That's the plan.

[00:30] Burckhardt

Then I shall—

[00:31] Yuriana

Listen.

[00:33] Yuriana

I want you to assist Yuri's group
in my stead.

[00:38] Burckhardt

But I'm your—

[00:40] Yuriana

You will surely prove to be
invaluable to their cause.

[00:46] Burckhardt

If you insist.

[00:49] Yuriana

Also, about Aram...

[00:53] Yuriana

I too think that he will make a fine soldier.

[00:56] Yuriana

However, he lacks experience.

[00:59] Yuriana

I want you to instruct him.

[01:06] Burckhardt

Understood.

[01:09] Selene

Your Highness.

SIGN Guild Alliance Sub-Leader

Selene

[01:12] Selene

Our leader, Gilbert, wishes to see you.

[01:14] Yuriana

I'm on my way.

[01:17] Yuriana

Thank you.

[01:21] Burckhardt

Is she saying I can't protect her
with this injury?

[03:16] Gilbert

I see. The Capital fell?

[03:20] Yuuri

We lost a lot of people.

[03:26] Phoena

Mr. Gilbert, I'm told you've had trouble
at the Vice Capital, too.

[03:31] Gilbert

It's nothing compared to
what you deal with on the front lines.

SIGN Guild Alliance Leader

Gilbert

[03:35] Gilbert

So why have you decided to form
a Black King Suppression Army?

[03:39] Yuuri

Well...

[03:42] Yuuri

I believe there may still be hope.

[03:48] Yuuri

Even if this land is doomed,

[03:53] Yuuri

I don't want to give up until the very end.

[03:57] Gilbert

That sounds like something you'd say.

[04:07] Gilbert

So you're headed to the Sage's Tower, then?

[04:11] Yuuri

Yes.

[04:12] .

First, we'll meet with the three sages.

[04:14] Phoena

We hope they'll have some leads
as to Pirika's whereabouts.

[04:18] Gilbert

Understood.

[04:20] Gilbert

I'll do what I can to help.

[04:23] Gilbert

But...

[04:25] Gilbert

With things the way they are here,

[04:28] Gilbert

I'm afraid that that may not amount to much.

[04:34] Selene

I've brought Her Highness Juliana.

[04:36] Gilbert

Perfect timing.

[04:39] Gilbert

Here.

[04:41] Yuuri

New communicators?

[04:43] Gilbert

Yes.

[04:44] Gilbert

Let us know if anything happens.

[04:47] Gilbert

We'll do our best to get
everything in order on this end.

[04:50] Yuriana

Thank you, Mr. Gilbert.

[05:18] A

Shut yer trap, damn it!

[05:23] Dusty

Hey now, is that really a good idea?

[05:25] Dusty

Do you really want to do that
in front of the Great Arms Dealer Dusty?

[05:30] Dusty

Either you have a death wish
or you're just an—

[05:32] Allam

Idiot!

[05:41] A

Damn brat!

[05:44] Allam

Are you all right?

[05:45] B

Yes.

[05:48] A

You little...

[05:52] A

Damn it!

[05:59] Dusty

Wow.

[06:02] A

Why you...

[06:07] A

Don't mess with me, kid!

[06:10] Allam

Don't move, mister.

[06:19] Dusty

That was impressive.

[06:21] Allam

Who're you?

[06:23] Dusty

I'm Dusty.

[06:25] Dusty

I'm with the Merchant Guild.

I supply arms to the Volunteer Army.

[06:29] Allam

That outfit...

[06:30] Allam

You aren't a soldier?

[06:33] Dusty

Merchant-cum-soldier.

[06:35] Dusty

That sword...

[06:38] Dusty

It's the best one I have in stock.

You've got a good eye.

[06:43] Allam

Sorry.

[06:44] Allam

I was just borrowing it.

[06:45] Allam

Here, you can have it back.

[06:47] Dusty

Say, kid...

[06:48] Allam

I ain't a kid!

[06:49] Allam

I'm Aram!

[06:51] Dusty

My bad.

[06:52] Dusty

All right, Aram, do you know
what sort of sword that is?

[06:56] Allam

Not really.

[06:57] Dusty

It was forged by Baldur, renowned blacksmith
and chief of the earth sprites.

[07:05] Allam

This blade really is a beauty.

[07:08] Dusty

I hear you've joined
the Black King Suppression Army.

[07:11] Allam

Yeah, I have.

[07:12] Allam

Yuri wouldn't stop bugging me about it.

[07:14] Dusty

Don't be so snotty about it.

[07:16] Dusty

Yuri saw potential in you, didn't he?

[07:18] Dusty

It's okay to be proud of that.

[07:22] Dusty

All right, you can keep the sword.

[07:24] Dusty

It's a gift. To commemorate your enlistment.

[07:27] Allam

You sure?

[07:28] Dusty

But remember this.

[07:30] Dusty

A weapon reflects the soul of the user.

[07:33] Dusty

Whether it becomes famous
or forgotten is up to you.

[07:37] Dusty

Don't forget that.

[07:39] Allam

All right, I got it.

[07:41] Dusty

Also, all good swords need a name.

[07:44] Dusty

Give it a good one.

[07:48] Allam

Yeah.

[07:52] Gilbert

When one flower is infected,
those around it are also affected.

[07:58] Gilbert

The power of darkness is
overwhelming the light in this world.

[08:03] Yuuri

Then your illness...

[08:06] Gilbert

Every time the Black Army gains more ground,

[08:09] Gilbert

the blackening spreads further.

[08:12] Gilbert

As you can see.

[08:16] Gilbert

It's only a matter of time
before my entire body is stained black.

[08:20] Gilbert

When that happens...

[08:23] Gilbert

I sometimes dream that
I'm fighting alongside the Black Army.

[08:29] Yuuri

You wouldn't...

[08:31] Yuuri

We wouldn't let that happen.

[08:34] Gilbert

I hope not.

[08:55] Burckhardt

You're tensing up too much.

[09:00] Allam

Are your injuries better now?

[09:02] Burckhardt

In order to adapt to any given situation...

[09:07] Burckhardt

You... What's with that sword?

[09:10] Allam

This?

[09:12] Allam

It's the Hiramekimaru.

[09:13] Allam

Pretty cool, right?

[09:15] Burckhardt

You misunderstand.

[09:16] Burckhardt

I'm asking why you have such a sword.

[09:20] Allam

What?

[09:21] Allam

Someone gave it to me.

[09:22] Burckhardt

Who did?

[09:23] Allam

What does it matter?

[09:25] Burckhardt

No-one would just give away
such an exquisite blade for free.

[09:28] Allam

What are you doing?

[09:30] Allam

Well, someone did! That's all there is to it!

[09:32] Burckhardt

Tell me the truth!

[09:33] Allam

I am!

[09:35] Yuriana

What's going on?

[09:37] Burckhardt

Your Highness.

[09:39] Yuriana

What's the matter?

[09:40] Burckhardt

Ma'am.

[09:41] Burckhardt

The boy had a sword unbecoming him.

[09:45] Burckhardt

I thought he may have...

[09:47] Allam

May have what?

[09:49] Burckhardt

He may have stolen it from someone.

[09:51] Allam

I'd never do that!

[09:56] Yuuri

Why would you assume he stole it?

[10:02] Yuriana

Anyway, let's hear what he has to say—

[10:05] Dusty

He's not lying.

[10:07] Dusty

I gave him that sword.

[10:11] Yuuri

Is that true?

[10:12] Dusty

To commemorate his enlistment,

[10:14] Dusty

in the Black King Suppression Army.

[10:18] Yuuri

Burckhardt.

[10:24] Burckhardt

My apologies.

[10:28] Allam

I'd never steal.

[10:33] Wayne

Are you sure about this?

[10:36] Wayne

Are you really going to have him
accompany Yuri and the others?

[10:42] Yuriana

I want him to understand Yuri better.

[10:46] Yuriana

They'll establish a better bond that way.

[10:49] Yuriana

We can become stronger.

[10:53] Wayne

That may be true, but...

[10:56] Yuriana

I'm sure he'll understand.

[11:11] Phoena

Yuri.

[11:16] Phoena

Um... Are you all right?

[11:19] Yuuri

Yeah. I finally got some rest.

[11:23] Phoena

I mean...

[11:25] Phoena

Um...

[11:26] Phoena

Your blacken—

[11:29] Yuuri

You must be tired, too, Phoena.

[11:31] Yuuri

You should get some rest while you can.

[11:36] Yuuri

Who knows when we'll next
have beds to sleep in.

[11:40] Phoena

You're right.

[11:43] Yuuri

Thank you, Phoena.

[11:51] Phoena

Good night.

[12:02] Black

Do you regret deciding to fight again?

[12:07] Yuuri

There's still hope.

[12:10] Black

Hope? What good does that do?

[12:13] Yuuri

You need hope to win.

[12:16] Black

How foolish.

[12:17] Black

You can never defeat the Black King.

[12:20] Black

You know that better than anyone.

[12:23] Yuuri

Shut up.

[12:24] Black

This land will be stained black.

[12:27] Black

Its people shall fall into darkness.

[12:29] Yuuri

Shut up!

[12:31] Black

You are no more than a candle in the wind.

[12:45] Yuuri

Aram.

[12:49] Yuuri

So, what did you want to talk about?

[12:51] Allam

Well...

[12:53] Allam

Thanks for earlier.

[12:55] Allam

For believing me.

[12:59] Allam

I used to steal and stuff before.

[13:03] Allam

But I don't do that anymore.

[13:06] Yuuri

Aram, you said you wanted
to become stronger.

[13:10] Yuuri

If you become stronger, what will you do?

[13:12] Allam

What else?

[13:13] Allam

I'm going to take down
those Black Army bastards.

[13:19] Allam

They destroyed my village.

[13:25] Allam

I've been alone ever since.

[13:27] Allam

I'd wander around
until I found a place to live,

[13:30] Allam

but they'd always reappear
and end up destroying that, too.

[13:33] Allam

That's why I want to get stronger!

[13:35] Allam

Please, teach me your technique.

[13:38] Allam

I want to be able to use it!

[13:46] Yuuri

Swordsmanship, character...

[13:49] Yuuri

Becoming respected for either takes time.

[13:54] Yuuri

Become a man worthy of this sword, Aram.

[14:00] Allam

Yeah.

[14:03] Sylva

Sorry about this.

[14:04] Sylva

I'd love to come with you,
but there's a lot I have to do here.

[14:10] Yuuri

Sure, I know.

[14:12] Marina

You've already been a great help.

[14:15] Marina

All these supplies and rations...

[14:18] Selene

Our leader has high hopes for you.

[14:21] Sylva

Say, Princess.

[14:23] Sylva

You're headed to

the Holy Capital, are you not?

[14:26] Yuriana

Yes. To see our comrades
who have returned home.

[14:29] Yuriana

I'm going to ask them to join
the Black King Suppression Army.

[14:32] Sylva

Think it will work?

[14:35] Yuriana

Who knows? We have to try, though.

[14:40] Sylva

I'll talk to the Guild people for you.

[14:44] Sylva

I don't know how many will
be on board, though.

[14:46] Yuriana

Thank you.

[14:48] Sylva

Oh, yeah, speaking of which...

[14:49] Sylva

The Magic Guild leader, Aludra,
said she'd be going with you.

[14:54] Michidia

What? Really?

[14:55] Aludra

Really.

[14:57] Yuuri

Aludra.

SIGN Universal Mage

Aludra

SIGN Dragon Slayer

Vorg

[14:58] Yuuri

And Vorg.

[15:00] Aludra

Sorry I'm late.

It took longer to prepare than I thought.

[15:03] Vorg

It's not like you had that much to pack.

[15:06] Vorg

It looks like we'll be
working together again.

[15:08] Yuuri

Yeah.

[15:10] Allam

Your sword's awesome.

[15:13] Vorg

You can tell, can you?

[15:15] Vorg

This is the Dragon Killer.

[15:17] Vorg

It's my life.

[15:19] Allam

That thing about weapons
reflecting the soul?

[15:21] Vorg

You know your stuff, kid!

[15:23] Vorg

I'm Vorg the Dragon Slayer.

[15:27] Allam

Don't treat me like a kid!

[15:29] Vorg

Whoops.

[15:32] Allam

What's so funny?

[15:39] Yuriana

Burckhardt...

[15:42] Yuriana

If you spend some time traveling with
Yuri's group, I'm sure you'll understand

[15:47] Yuriana

just how trustworthy they are.

[15:50] Yuriana

I'm counting on you.

[15:52] Burckhardt

I understand.

[15:55] Yuriana

Please check on the Maze Pass along the way.

[15:59] Yuuri

Understood.

[16:00] Phoena

Take care, Juliana.

[16:02] Kain

Be sure to bring us as
many people as you can.

[16:05] Yuriana

I will.

[16:06] Yuriana

You, too.

[16:18] A

Mine.

[16:19] Allam

No fair!

[16:21] ---

My apple!

[16:21] Burckhardt

How...

[16:23] Burckhardt

How did things turn out like this?

[16:26] Burckhardt

Why?

[16:27] Burckhardt

Why am I here?

[16:33] Yuuri

Burckhardt.

[16:35] Yuuri

About yesterday...

[16:37] Burckhardt

I understand that I was in the wrong.

[16:40] Yuuri

Forget it. It's in the past.

[16:42] Yuuri

That aside, I want you to train
Aram in sword fighting again.

[16:47] Yuuri

I'm sure you'd make a great instructor.

[16:49] Burckhardt

Please excuse me.

[16:51] Burckhardt

I don't feel so well.

I'm going to get some fresh air.

[16:53] Yuuri

Burckhardt...

[17:05] Burckhardt

I don't get it.

[17:07] Burckhardt

What did I do wrong?

[17:11] Burckhardt

I serve only Her Highness Juliana.

[17:14] Burckhardt

No one else.

[17:17] Burckhardt

So why?

[17:21] Eirenus

Are you the one who called me?

[17:27] Eirenus

I've come for you.

[17:30] Burckhardt

You...

[17:32] Eirenus

I'm Eirenus.

[17:34] Eirenus

I'm on your side.

You ought to at least know my name.

[17:36] Burckhardt

What are you talking about?

[17:42] Burckhardt

You're almost there.

[17:45] Eirenus

You witch!

[17:47] Eirenus

Very well.

[17:48] Eirenus

I'll stain you black myself.

[17:58] Eirenus

What are you fighting for?

[18:02] Eirenus

There's no one here for you to protect.

[18:06] Burckhardt

I protect...

[18:10] Eirenus

You've been abandoned.

[18:23] Yuuri

What's wrong?

[18:24] Phoena

The Chronicle...

[18:27] Yuuri

There's Black Fog coming from the forest.

[18:30] Yuuri

Burckhardt!

[18:32] Allam

Yuri!

[18:37] Burckhardt

She deemed me weak because I made a mistake.

[18:43] (Flashback) Yuriana

I want you to go with Yuri.

[18:45] Burckhardt

Juliana doesn't need me anymore.

[18:51] Burckhardt

I've been discarded.

[19:00] Eirenus

Go play with these!

[19:06] Vorg

There you are.

[19:08] Vorg

I'll kill you all!

[19:18] Allam

Awesome.

[19:20] Allam

I gotta keep up.

[19:30] Burckhardt

I...

[19:31] Burckhardt

Where do I belong?

[19:36] Black King

Come to me.

[19:38] Black King

You belong in a world engulfed in black.

[19:46] Burckhardt

I...

[19:55] Yuriana

Kain, Michidia, we're going to
do a chain attack with Burckhardt.

[19:59] A

Got it!

[20:10] Yuuri

Seize the light!

[20:16] Yuuri

Burckhardt!

[20:19] Burckhardt

I...

[20:21] Burckhardt

I belong...

[20:38] Eirenus

Welcome to the world of darkness.

[20:45] Burckhardt

I'm being released...

[20:47] Burckhardt

from everything that held me down.

[20:50] Burckhardt

I'm brimming with power.

[20:54] Burckhardt

It's indescribable!

[20:57] Burckhardt

I feel amazing.

[21:06] Allam

Burckhardt...

[21:10] Aludra

He's become a demon.

[21:29] Kain

Captain!

[21:50] Eirenus

That's enough.

[21:51] Eirenus

I've only come today to bring you home.

[21:54] Eirenus

We'll meet again, Yuri.

[21:57] Eirenus

Next time...

[22:02] Vorg

Wait!

Revision #1

Created 2026-01-29 03:22:37 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:22:37 UTC by whimsee